Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan: Jeżeli zdołalibyście zerwać moje przymierze z dniem i moje przymierze z nocą,\* tak aby nie było dnia ani nocy we właściwym dla nich czasie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Gdybyście zdołali zerwać moje przymierze z dniem i moje przymierze z nocą, tak aby nie było dnia ani nocy w ich porze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jeśli będziecie mogli złamać moje przymierze z dniem i moje przymierze z nocą, aby nie było dnia ani nocy w swoim czasie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jeźli będziecie mogli złamać przymierze moje ze dniem, i przymierze moje z nocą, aby nie bywało dnia ani nocy czasu swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jeśli się zrzucić może przymierze moje ze dniem i przymierze moje z nocą, żeby nie był dzień i noc czasu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Jeżeli możecie złamać moje przymierze z dniem i moje przymierze z nocą, tak że nie nastąpi ani dzień, ani noc w swoim właściwym czasie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jeżeli zdołacie zerwać moje przymierze z dniem i moje przymierze z nocą, by nie było ani dnia, ani nocy w ich właściwym czasie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jeśli zdołacie zerwać Moje przymierze z dniem i Moje przymierze z nocą tak, by nie było ani dnia, ani nocy we właściwym czasie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE: Jeśli zdołacie zerwać moje przymierze z dniem i nocą, tak aby nie było dnia ani nocy w swoim czasie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe: Jeśli zdołalibyście zerwać przymierze moje z dniem i moje przymierze z nocą, aby dzień i noc nie następowały w swoim czasie, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Kiedy zdołacie zerwać Moje przymierze z dniem oraz Moje przymierze z nocą, by w swoim czasie nie było dnia, ani nocy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼGdybyście mogli złamać moje przymierze dotyczące dnia i moje przymierze dotyczące nocy, żeby dzień i noc nie następowały w swoim czasie, |

1. 1) <x>300 31:35-36</x> [↑](#footnote-ref-2)